

И. В. Ильюшенко

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КОМПАРАТОВ В АНГЛИЙСКИХ
ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЯХ**

(на материале романа Э. Резерфорда «Лондон»)

Методом случайной выборки нами было выделено 100 сравнительных конструкций с союзами из романа Э. Резерфорда «Лондон». Затем мы выявили в этих конструкциях компараты, т. е. эталоны сравнения, и разработали их семантическую классификацию, разделив их на 13 групп: 1) природные объекты и явления (*King Henry was quiet as a mouse* ‘король

Генрих был кроток, как мышь’); 2) человек и части его тела (*he would respond, serious as a preacher* ‘он отвечал серьезно, как проповедник’); 3) предметы (*grey clouds came in from the west, closing over the river like a blanket* ‘с запада пришли серые тучи, нависнув над рекой, как одеяло’); 4) сооружения (*roads had crossed the island like an iron framework* ‘дороги пересекали остров, как железный каркас’); 5) мифические существа (*like some ancient grey-bearded sea god, the tall druid on the raft raised the metal object* ‘словно какой-то древний седобородый морской бог, высокий друид на плоту поднял металлический предмет’); 6) звуки (*a cry almost like an animal’s wail* ‘крик, почти похожий на вой животного’); 7) абстрактные понятия (*the place long remained, grey and silent, as unknown as the endless blankness before birth* ‘это место, серое и безмолвное, долго оставалось таким же неизведанным, как бесконечная пустота перед рождением’); 8) государственные образования (*monasteries like little kingdoms* ‘монастыри как маленькие королевства’); 9) чувства, ощущения (*the pains in her stomach seemed like a knot* ‘боли в животе казались узлом’); 10) вымысел, нереальность (*as in a fairy tale, the young king and Anne of Bohemia had fallen instantly in love* ‘как в сказке, молодой король и Анна Богемская сразу же полюбили друг друга’); 11) геометрические фигуры (*its body was shaped like a huge cone* ‘его тело напоминало огромный конус’); 12) материалы, вещества (*you want the outside to be hard as diamonds* ‘характер должен быть твердый, как алмаз’); 13) действия (*he was staring at her daughter like a beast about to eat its prey* ‘он смотрел на ее дочь, как зверь, готовый съесть свою добычу’).

Чаще всего (45 % сравнений) Э. Резерфорд использует в качестве компаратов природные объекты и явления, как правило, сопоставляя с ними людей на основании сходства физических характеристик либо поведения (*[he was] strong as a bull* ‘он был силен как бык’, *his round, cheerful face now red as a berry* ‘его круглое, веселое лицо теперь красное, как ягода’). Следующими по частотности семантическими группами компаратов являются человек и части его тела (13 %) и предметы (12 %).